**Лексический аспект при проектировании учебника РКИ элементарного уровня для китайской аудитории**

***Трисмакова А.С.***

*Студент (магистр)*

*Новосибирский государственный технический университет, факультет гуманитарного образования, Новосибирск, Россия*

*E–mail:arinokatri@gmail.com*

Актуализация российско-китайского сотрудничества в области русского языка как иностранного (РКИ) требует создания современных учебных пособий, ориентированных на обучение китайских студентов. При проектировании этноориентированного учебника для китайцев следует уделять внимание лексическому аспекту, требующему учета различий в системах русского и китайского языков и образовательных традиций Китая.

Русский язык относится к языкам синтетического строя, китайский язык – к языкам аналитического строя. В китайском языке слова могут выступать в качестве разных частей речи и членов предложения в зависимости от их позиции в предложении. В русском языке словообразование происходит преимущественно с помощью аффиксов, в китайском языке основной способ словообразования – словосложение, при котором каждый слог является самостоятельной знаменательной морфемой [2]. Трудности в освоении китайцами русской лексики обусловлены частично-эквивалентными словами [4]. Китайская образовательная традиция основана на грамматико-переводном и сознательно-сопоставительном методах обучения языку, для нее характерны переводное обучение, заучивание текстов и их многократное повторение, толкование, четкое инструктирование, наглядность, преобладание языковых упражнений над речевыми и коммуникативными [1]. Китайцы хорошо запоминают визуальные образы и вербальные знаки, они привыкли к письменным формам учебных заданий и контроля [3].

Самыми популярными учебниками РКИ для китайской аудитории являются «东方大学俄语 [Восток]» (Ши Тецян, Чжан Цзиньлань, 2009), предназначенный для студентов китайских вузов, и разработанная российскими методистами «走偏俄罗斯 [Дорога в Россию]» (Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А., 2018), которая с 2007 года издается в Китае. Эти учебники могут служить помощниками при проектировании этноориентированного пособия, поэтому мы предлагаем рассмотреть в них особенности работы с лексическим материалом.

В «Востоке-1» преобладают задания, предполагающие многократный повтор и заучивание текстов; языковые упражнения с новой лексикой (диктанты*, «Выпишите слова в тетрадь», «Вставьте пропущенные слова/буквы»*)*;* речевые дескриптивные задания (описание рисунков, фотографий и картин). В учебнике есть словарь с переводом на китайский язык и обозначением грамматических характеристик слов. К частично-эквивалентным словам приводится несколько вариантов перевода, однако они не все точные и полные, словарю не хватает комментариев, описывающих контекст употребления лексики, и примеров лексической сочетаемости. Учебник содержит большое количество русских и китайских имен собственных, что способствует «диалогу культур», но в учебнике они в основном относятся только к географическим и культурным объектам.

Презентация и семантизация лексического материала учебника «Дорога в Россию-1» происходит наглядно, сопровождается картинками. Слова, схожие по значению при переводе на китайский язык, дополняются схемами с указанием падежных вопросов и примерами лексической сочетаемости (*глаголы «смотреть» и «видеть»*). Учебник предполагает разнообразную работу с картинками. Например, в двенадцатом уроке учебника можно насчитать 7 заданий на работу с иллюстрациями. После презентации материала часто следуют упражнения, предполагающие многократный повтор диалогов, текстов и их пересказы. Повторительные уроки содержат задания на работу с тематическими рядами, синонимами, антонимами и однокоренными словами, что помогает китайцам закрепить лексику и понять основные принципы словообразования русских слов. Учебник основан на беспереводном методе обучения, но в учебно-методический комплекс «Дорога в Россию» также входит «Грамматический комментарий и словарь» (2009) на китайском языке, включающий слова и устойчивые выражения из учебника с переводом на китайский язык. В нем указываются основные грамматические характеристики слов, после глаголов пишутся падежные вопросы. Рядом с многозначными словами приводится несколько вариантов перевода на китайский язык, но их перевод не всегда точный, специфика употребления частично-эквивалентных слов и лексическая сочетаемость практически не обозначены. Количество китайских имен собственных ограничено, они используются в учебнике как способ семантизации материала (*«Пекин – столица Китая», «площадь Тяньаньмень»*).

Учитывая вышеперечисленные особенности представления лексики в учебниках и текущие тенденции в области отечественного языкового образования (преобладание сознательно-практического и коммуникативного методов обучения, включение современной лексики, использование цифровых технологий), можно выделить следующие принципы работы с лексикой в этноориентированном учебнике по РКИ.

Учебник РКИ для китайцев должен содержать большое количество слов с русской и китайской национально-культурной спецификой, китайские имена собственные могут использоваться как один из способов семантизации. Лексика должна быть актуальной и современной. Целесообразно включить в учебник названия российских и китайских социальных сетей, сайтов, лексику по работе с российскими мобильными приложениями, которыми мы часто пользуемся.

При презентации материала следует использовать иллюстрации, схемы, демонстрирующие падежные вопросы и лексическую сочетаемость. Новые слова рекомендуется выписывать в тетрадь. Хотя современные российские учебники основаны на беспереводных методах обучения, китайцам, привыкшим к использованию словарей и переводу, было бы комфортно иметь при себе словарь-приложение к учебнику, содержащий комментарий к словам, не имеющих точного перевода на русский язык, и различные варианты перевода к многозначным словам.

При работе с лексическим материалом следует уделять внимание языковым упражнениям на лексическую сочетаемость и работу с однокоренными словами, заданиям на многократный повтор и пересказ текстов, но при этом постепенно приучать китайцев к выполнению речевых и коммуникативных заданий, предполагающих работу с новой лексикой.

Данные рекомендации по работе с лексическим материалом могут быть использованы при проектировании современного учебника РКИ для китайской аудитории для повышения эффективности обучения китайцев и их мотивации в изучении русского языка и культуры.

**Литература**

1. Кольовска Е.Г., Степаненко В.А. Этноориентированный подход в обучении РКИ: поиски ответа на вызовы времени // Русский язык за рубежом. 2023. No. 4. С. 56– 59.

2. Ли Дань. Методика обучения профессиональному общению студентов-филологов на русском языке в социокультурных условиях Китая. Автореф. дисс. … канд. пед. наук. М., 2008.

3. Родина М.Ю. Особенности обучения аудированию в китайской аудитории // Актуальные проблемы обучения иностранных граждан в системе довузовского образования: сб. ст. Минск, 2019. Вып. 1. С. 73–79.

4. Румянцева Н.М., Рубцова Д.Н. О некоторых проблемах обучения китайских учащихся лексике (довузовский этап) // Актуальные проблемы обучения иностранных граждан в системе довузовского образования: сб. ст. Минск, 2019. Вып. 1. С. 27–39.